

**Dorota CHUDYK**Katedra Filologii Rosyjskiej  
Uniwersytet Rzeszowski**СОМАТИЗМ «ГЛАЗА» В ФУНКЦИИ СУБЪЕКТА  
РУССКИХ И ПОЛЬСКИХ  
СРАВНИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ**

**Ключевые слова:** сравнительная конструкция, основание сравнения, субъект сравнения, объект сравнения, соматизм «глаза»

Предметом настоящего исследования являются русские и польские сравнительные конструкции, в которых функцию субъекта выполняют человеческие глаза.

Толковые словари русского и польского языков подчеркивают прежде всего то, что глаз является органом зрения человека и животных и одновременно в переносном смысле – это способность видеть: ‘орган зрения а также способность или возможность видеть’ (СС), ‘орган зрения человека и животного’ (БТС; ТРСЯ), 1. ‘narząd wzroku’ 2. ‘zdolność widzenia’ (SJP), ‘służą do patrzenia’ (ISJP). Иногда обращается внимание на их физические признаки, количество и расположение глаз: ‘парный орган зрения человека и животного, расположенный в глазных впадинах (лица, морды) и прикрываемый веками с ресницами (БТС); ‘парный орган зрения человека и животного, расположенный в специальных впадинах лица или морды и прикрываемый веками’ (ТРСЯ); ‘oko to jedna z dwóch części i ciała, jakie znajdują się u ludzi w górnej części twarzy poniżej czoła, a u zwierząt na głowie (ISJP). Глаза способны двигаться: ‘słowa oko używamy z czasownikami nazywającymi ruch, aby powiedzieć, na co i jak patrzy dana osoba’ (ISJP). В них могут также отражаться черты характера человека, его физическое и психическое состояние, намерения и стремления: ‘słowa oko używamy też

w sposób, który pokazuje, że w oczach odzwierciedla się charakter, zamiary i pragnienia człowieka' (ISJP).

Во многих разработках подчеркивается, что глаза выполняют особенно важную роль – зрительную. Благодаря им человек может видеть и воспринимать внешний мир, ориентироваться в окружающем пространстве (Подсевалова 2009: 158). Говорится, что 80% информации человек получает через зрительное восприятие (Шабанова 2010; Шабанова 2013: 101).

В высказываниях обращается внимание на внешний вид глаз (цвет, блеск, форму, размер, строение, расположение), движение, функцию. Глаза могут также быть показателем физического состояния, качеств характера, умственных способностей, выразителем эмоций и чувств, объектом оценки по эстетическим параметрам (Подсевалова 2009: 160).

Человек в процессе познания уподобляет различные объекты окружающего мира по принципу аналогии, а в языке это уподобление реализуется в разного типа образных средствах, составляющих т.н. образную парадигму. В нее входит как инвариант, так и различные его реализации. Н.В. Павлович под инвариантом образа понимает: «сложный смысл  $X \rightarrow Y$ ; где  $X$  и  $Y$  – понятия, находящиеся в отношении противоречия, а стрелка показывает направление отождествления  $X$  и  $Y$ . При этом  $X$  и  $Y$  есть инварианты лексических рядов,  $X$  – того, что отождествляется, а  $Y$  – того, с чем происходит отождествление» (цит. за Садриева 2007: 145).  $X$  называют левым компонентом парадигмы (референтом), а  $Y$  – правым компонентом (агентом) (Садриева 2007: 145). В языке образная парадигма реализуется с помощью метафор, метафорических эпитетов и образных сравнений.

Сравнение считается древнейшим видом интеллектуальной деятельности человека, которая предшествует измерению и счету (Филиппов, Сергеев 2010: 1; Sapir 1972: 10).

По своему строению сравнительный оборот, являющийся языковым средством выражения о мысленной операции сравнения, может быть полным или неполным (Черемисина, Шамина: 66; Разумова 1997: 2). В структуре полного оборота выделяются три основных компонента:

1. объект, подвергаемый сравнению, его называют также субъектом сравнения;
2. объект, с которым производится сравнение;
3. основание сравнения – общее свойство, с точки зрения которого производится сравнение (Неверова 2001: 224; Разумова 1997: 2; Wysoczański 2005: 35–42).

В настоящей статье анализу подвергаются сравнения со всеми эксплицитно выраженными членами, при этом рассматриваются конструкции с разной степенью спаянности компонентов, т.е. как устойчивые сравнения, отмеченные во фразеологических словарях и довольно часто употребляе-

мые в разного типа текстах, так и авторские, окказиональные. Целью настоящего исследования является:

1. определить классы оснований сравнения,
2. определить классы объектов сравнения,
3. описать структуру таких сравнений в сопоставляемых языках.

## 1. Основание сравнения

Предметом данного исследования являются конструкции, в которых основанием сравнения является русское прилагательное *гибкий* и его польские эквиваленты – *giętki* и *gibki*.

Г.А. Садриева, анализируя английские, русские и татарские образные парадигмы с левым компонентом «глаза», выделяет следующие их типы и подтипы: глаза → свет (глаза → огонь, глаза → звезда, глаза → луч), глаза растение (глаза → цветы, глаза → плоды, ягоды), глаза → животное (глаза → животное, глаза → глаза животного, глаза вещество (глаза → вода, глаза → металл, глаза → камень, глаза → материал), глаза продукты (глаза → сладкое, глаза → масло), глаза → пространство (Садриева 2007: 146–150).

Всякое отождествление происходит, опираясь на определенный признак, общий обоим элементам сравнения. Так как глаза обладают множеством различных признаков, отобранные нами сравнительные обороты<sup>1</sup> оказались многочисленными и разнообразными. Глаза в них сравнивались по следующим признакам:

- внешний вид (размер, форма, разрез, место расположения): *крошечные, как у слона; приподнятые, как у лягушки; близко-близко посаженные, как у мыши; выпуклые, как пуговицы; okrągłe jak spodki; podłużne jak śliwki; wylupiaсте jak u raka; małe jak paciorki;*
- блеск: *тусклые, как у мертвеца; блестящие, как крышка пианино; горевшие, как уголь; лучистые, как у мадонны; сверкающие, как искры; сияющие, как небесная лазурь; błyszczące jak dwa diamenty; błyszczące jak żywe płomienie; gorejące jak płomienie;*
- цвет: *золотистые, как корсиканский песок; голубые, как у слепого кота; зеленоватые, как крыжовник; zielone jak u jaszczurki; czerwone jak u królika; czarne jak u Cugana;*
- насыщенность тона: *поблёкшие, как осенние цветы; светлые, как вода; темные, как вишни; ясные, как летний вечер после дождя; jasne jak niebo błękitne; ciemne jak śliwki węgierki; wyblakłe jak po praniu;*

---

<sup>1</sup> Источником языкового материала для настоящего исследования послужили интернет-корпусы: *Национальный корпус русского языка* ([www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru)), *Narodowy Korpus Języka Polskiego* (<http://nkjp.uni.lodz.pl/>).

- влажность: *высохшие, как опавшие листья; влажные, как маслины; мокрые, как вареный чернослив; mokre jak dojrzale wiśnie; wilgotne jak oliwki wujęte z soku;*
- движение: *живые, как огонь; неподвижные, как статуи; żywe jak dwie gwiazdy; ruchliwe jak iskry; nieruchome jak ze szkła;*
- проявление эмоций: *бесстрастные, точно объективы; виноватые, как у напроказившего ребенка; скорбные, как у мученика; грустные, как на картине в сельсовете; печальные, как у старой таксы; smutne jak u szczeniaka; wesole jak iskiarki, radosne jak promyki słońca;*
- проявление черт характера: *злые, как у змеи; пронзительные, как у галки; мягкие как гнилые маслины; гордые, как у соловья; добрые, как у верблюда; жадные, как голодные пиявицы; спокойные, как у коровы; złe, jak błyskające poże; spokojne, jak głębia cichych wód;*
- проявление интеллектуальных признаков: *бессмысленные, как у быка; мудрые, как у школьного учителя; умные, как у собаки; mądre jak u sowy; bezmyślne jak u barana;*
- оценка по эстетическим признакам: *прекрасные, как небо в час заката; красивые, как у большой дикой птицы; piękne jak gwiazdy; piękne jak kwiaty paproci; ładne jak dwa nieba.*

В нашем исследовании ограничимся анализом сравнительных конструкций, в которых основание сравнения касается некоторых внешних признаков. К ним принадлежат:

1. Размер: *большие, крупные, громадные, огромные, малые, маленькие, мелкие, крошечные, узкие, широкие; duże, wielkie, ogromne, olbrzymie, małe, malutkie, wąskie, wąziutkie;*
2. Форма и разрез: *круглые, длинные, удлинённые, вытянутые, раскосые, косые, okrągłe, okrągłutkie, podłużne, skośne;*
3. Глубина посадки глаз: *выпуклые, выпученные, выпяленные, вытаращенные, навывкате, осевшие, запавшие, приподнятые, близко-близко посаженные, wybaluszone, wylupiate, wypukłe, wytrzeszczone.*

Иногда глаза сравниваются с одним объектом по нескольким (двум, реже трем признакам). В отобранном материале мы нашли примеры сравнительных конструкций, в основании которых обнаружены следующие комбинации:

1. Форма и:

- размер, напр.: [...] *начал, захлебываясь, Пьеруша, ворочая голову на длинной шее и обводя всех одним круглым и большим, как у неоперившейся птицы, глазом* (Шеллер-Михайлов); *Rozalia gwałtownie wciągnęła powietrze i otworzyła szeroko oczy. Które zrobiły się wielkie i okrągłe jak pięcioletki* (К. Pisarzewska);

- цвет, напр.: *Глаза его, **круглые и желтые, как плошки**, бесцеремонно изучали нашу кавалькаду* (М. Дяченко); – *Sam jesteś idiotą. – Franz przestał się śmiać i wbił w brata swe oczy, **okrągłe i czarne jak u małpy*** (М. Krajewski);
- движение, напр.: *Сазонов выросил в своей душе два ненавистных образа, он произвольно передвигал их из одного учреждения в другое: [...] мордатого мужчину с глазами **круглыми и мертвыми, как канцелярские кнопки*** (И. Меттер);
- проявление черт характера, напр.: [...] *и над ними склоняются женские лица с **миндалевидными, внимательными глазами, как у мамы*** (Б. Окуджава); *Czasem coś się po kuchni tłucze – mówiła mrugając **dużymi łagodnymi jak u krowy oczami*** (W. Żukrowski)

## 2. Размер и:

- блеск, напр.: *Всю ночь просидела рядом с Веничкой. Ему очень, очень плохо. Глаза **огромные и блестящие, как в агонии*** (Н. Шмелькова);
- цвет, напр.: *По оплывшей бородатой физиономии Ильи от одного уха до другого проползает конвульсивное движение, заменяющее улыбку, и **маленькие черные глаза, как у крота**, совсем скроются под опухшими красными веками* (Д.Н. Мамин-Сибиряк);
- насыщенность тона, напр.: *Глаза **светлые и маленькие, как у старых святых**, или еще у Пана в Третьяковской галерее* (М.И. Цветаева);
- влажность, напр.: *Я была симпатичной девочкой, с косичками, бантиками, **большими влажными глазами, как у подбитой лани*** (М. Трауб);
- проявление эмоций, напр.: [...] *спросила Лида, и он увидел её глаза, **большие и печальные, как у тушканчика*** (И. Грекова);
- проявление черт характера, напр.: *Митяй широк в плечах, но невысок и сухопар, щеки впалые, глаза **большие, строгие, как на старинных иконах**, [...]* (В.Я. Шишков).

3. Размер, цвет и насыщенность тона, напр.: *Остановилась и смотрит; а глаза у ней, **как у сокола, жёлтые, большие и светлые-пресветлые*** (И.С. Тургенев).

4. Размер, насыщенность тона и проявление черт характера, напр.: [...] *она тотчас подняла голову и оглянулась; в прозрачной тени быстро блеснули передо мной ее глаза, **большие, светлые и пугливые, как у лани*** (И.С. Тургенев).

5. Размер, влажность и проявление эмоций, напр.: *Wokół oczu Władka leżał cień zmęczenia, wargi jego pokrywała łuszcza, jaką się widzi u ludzi gorączkujących, oczy miał **porcelanowe, wilgotne i wielkie jak u sarny*** (B. Czeszko).

## 2. Показатели сравнения

Функцию показателей сравнения в анализируемых примерах выполняют специализированные союзы. Преобладают в этих конструкциях союзы *как* и *jak*, которые употребляются в 90% исследуемых русских и польских оборотов, напр.: *Генерал самодовольно повел черными, **круглыми, как у птицы, глазами*** (Б.А. Садовской); *Chłopiec ma zadarty nos i oczy okrągłe **jak dwa czarne, świecące guziki*** (Jaworczakowa). Значительно реже употреблялись другие функторы: *точно* (7,5%), *словно* (2,5%), *niczym* (9,5%), *niby* (0,5%), напр.: *Глаза у него стали **узкими, точно концы ножей*** (М. Горький); *Худенькая, сквозь марлевою косынку торчит темная щетина отрастающих волос, ростом Федору по плечо, но смотрит на него **огромными, словно блюдечки, глазами***. (М. Божаткин); *Oczy dziewczynki zrobiły się **małe, niczym paciorki różańca*** (М. Dryjer); *Oczki Janeczki ciemnieją i stają się **okrągłutkie niby tarki*** (Н. Muszyńska-Hoffmannowa).

## 3. Объекты сравнения

Объект сравнения – это то, с чем сравниваем, своеобразный эталон сравнения. Человеческие глаза, являющиеся субъектом сравнения в анализируемых конструкциях, по разным признакам сравниваются с большим количеством разнородных объектов, которые можно разделить на следующие группы:

### 1. Глаза животных:

- млекопитающих, напр.: *большие, как у коровы, как у жеребенка, точно у теленка, как у дикого коня, как у (подбитой) лани, как у газели, как у рыси, как лошадиные; огромные, как у быка, как у коня; маленькие, как у крота, как у тушканчика, как у медведя; крошечные, как у слона; круглые, как у спаниеля, как у собаки, как у мыши, как у кошки, как у кота, как у барана, как у лемура; выпуклые, как у испуганного жеребца, как у быка; выпученные, как у овцы, как у быка; навывкате как у козы; узкие, как у разъяренного тигра; *skośne jak u kota, jak u wilka, jak oczy pantery; duże jak u krowy; wielkie (wytrzeszczone) jak u krówki, jak u rozszalonego konia, jak u sarny, jak u zająca; małe jak u małpy; malutkie jak u myszki; okrągłe jak u tygrysa, jak u małpy; wylupiaсте jak u wiewiórki;**
- птиц, напр.: *круглые, как (точно) у (хищной) птицы, как у (рыжей) совы, как у галки, как у ястреба, как у совы, как у филина, как у неоперившейся птицы; большие как у филина, как у сокола, как у ночных*

- птиц; выпученные как глаза вороны; выпяленные как глаза сыча; oczu okrągłe jak gołębie, jak u ptaka, jak u wróbla; olbrzymie jak u sowy;*
- рыб, напр.: *выпученные, как (словно) у (глубоководной) рыбы; круглые как у рыбы, как у щуки; навывкате, как у разварной рыбы; oczu wylupiaście jak karasie, jak u karpia; wybaluszone niczym oczu ryby na grillu; wytrzeszczone jak u ryby; okrągłe niczym u ryby;*
  - пресмыкающихся, напр.: *malutkie jak u jaszczurki; wylupiaście jak u węża albo jaszczurki,*
  - земноводных, напр.: *навывкате, как у лягушки; wylupiaście jak u żaby, jak oczu żaby rozjechanej przez walec.*
  - ракообразных, напр.: *выпученные, как у рака (раков); витаращенныe, как у рака; wylupiaście, wurykle jak u рака;*
  - насекомых, напр.: *выпученные, как у таракана; витаращенныe как у тараканов.*

## 2. Предметы:

- предметы, способные излучать свет, напр.: *olbrzymie jak dwie płonące latarnie; wielkie jak światła pociągu;*
- металлические деньги, напр.: *круглые, как (две медные) монеты, точно копейки, как пятаки, как серебряные полтинники, большие как копейки; okrągłe jak monety, jak (niczym) pięciozłotówki, jak srebrna pięciozłotówka z Józefem Piłsudskim, jak srebrne półdolarówki; wielkie jak pięciozłotówki; ogromne jak talary;*
- элементы посуды, напр.: *большие, круглые, как плошки, как (стеклянные) блюдечки; круглые как блюда, как блюдечки; громадные, как (чайные) блюда; огромные, словно блюдечки; wielkie jak salaterki, jak (niczym) spodki, jak spodki od herbaty, jak (niczym) talerze, jak talerzyki, jak talerzyki deserowe; duże jak spodki; okrągłe jak (niczym) spodki, jak talerze, jak talerzyki;*
- элементы обуви и одежды, напр.: *круглые, как единственная пуговица на штанах Мусия, как казенные пуговицы, как пуговицы на его курточке, как слишком большие пуговицы его щегольского сюртучка; маленькие, как пуговки; выпуклые, навывкате, как пуговицы; okrągłe, duże, wielkie jak guziki (na mundurze galowym Naszego Najjaśniejszego Pana, Franza Josefa; okrągłe jak dwa czarne świecące guziki, modre guziki; małe jak guziki od starej marynarki;*
- пищевые продукты, напр.: *круглые, как яйцо; маленькие как изюминки; wielkie niczym kurze jajka; okrągłe jak oczu w rosole;*
- места (обычно темные и глубокие), напр.: *большие, как колодцы;*
- оптические приборы, напр.: *расширяющиеся, как прибор ночного видения;*

- острые предметы, напр.: *узкие, точно концы ножей; раскосые как туркменская сабля; wąskie jak klinga, jak ostrze sztyletu;*
  - разные другие предметы, произведенные человеком напр.: *крошечные, как бусинки; маленькие, как мерцательные колесики часового механизма, как головки спичек; круглые, как канцелярские кнопки; выпуклые, как большие, янтарные бусины; большие, как лукошки; узкие, как (точно) щели, как щелочки; wąskie niczym poziome kreski; wąskie jak szparki, jak szpareczki; wąziutkie jak szpareczki, jak szparki; okrągłe jak talarki, jak aksamitne kulki umieszczone na zabawkach, jak denka szklanek, jak dziury po wielkich kulach, jak kapsle od piwa; okrągłe i wybaluszone jak piłeczki pingpongowe; wielkie jak denka butelek od alpag, jak jajko z niespodzianką, jak koła młyńskie, jak klosze od lamp; olbrzymie jak dwa koła młyńskie; ogromne jak okna; male jak łebki od szpilek, jak paciorki, niczym paciorki różańca, jak papierek zgniotek z ćwiartką cukierka w środku; malutkie jak łebki szpilek (łebki od szpilki); wytrzeszczone i okrągłe jak znaczki zetempowskie.*
3. Глаза лиц. Здесь следует выделить следующие подгруппы:
- названия лиц по возрастному или половому признаку, напр.: *маленькие, точно глаза подростка круглые, как у младенца, как у девочки; круглые и беспомощные, как у ребенка; oczy wytrzeszczone jak u zestrachanego dziecka; wielkie jak oczy (zdziwionego) dziecka, okrągłe jak u dziecka;*
  - названия лиц по профессии или социальному положению, напр.: *навыкате, как у самого премудрого царя; большие как у индийских актрис; wytrzeszczone jak u więźnia;*
  - названия лиц других национальностей, напр.: *узкие, как у китайца, у монгола, у египтянки; раскосые как у японца, как у китайца; удлиненные, длинные как у египтянки; большие как у бедной мордвы, как у индианки; косые и узкие как у татарина, словно монгольские; skośne niczym oczy Indianina, jak u Tatara, jak u Tatarzyna;*
  - названия лиц по их внешнему состоянию, напр.: *косые, как у эпилептика; wytrzeszczone jak u kopających;*
  - названия родственников, напр.: *большие, как у мамы; узкие, как у покойной мамы; запавшие, как у матери; большие, как у отца, как у матери;*
  - имена собственные – названия известных людей, живущих в настоящее время и исторических, напр.: *большие и выразительные, как у Бриджит Бардо; раскосые как у Ляо Лана; wielkie jak u Glorii Swanson.*
4. Растения, их части и плоды, напр.: *большие, как (черные, мокрые) сливы, как (крупные) вишни, как яблоки; крупные, как вишни; огромные, как сливы; крошечные, как горошины; мелкие, как яблочные семечки; узкие, как зерна овса; выпуклые, как вишни, как сливы; круглые, как черничные ягоды, точно вишни, как головки подсолнухов; удлиненные; как миндаль; duże jak śliwki; wielkie jak śliwki (węgielki), jak mango, jak kartofle, niczym*



*kasztany; okrągłutkie niby tarki; wąskie jak wierzbowe liście, jak liście mi-  
mozy; wylupiaсте jak włoskie orzechy; okrągłe jak cebule; małe jak grochy;  
podłużne jak kwiat lotosu, jak liście, niczym lotosowe liście, jak śliwki.*

5. Глаза героев художественных произведений, произведений искусства и предметов поклонения, напр.: *большие, как у мадонны; как на старинных иконах, огромные как на древней иконе, как у Нерукотворного Спаса; маленькие, как у старых святых, как у Пана в Третьяковской галерее; чуть вытянутые, как на египетских фресках; выпуклые, точно нарисованные на скорлупе; podłużne, jak na emaliach japońskich; wielkie i okrągłe jak u psa z bajki braci Grimm; ogromne jak z chińskich kreskówek.*
6. Действия и состояния, а также их причины и результаты, напр.: *огромные, как страдание, как в агонии; выпученные, точно оскаленные; запавшие, как после тяжелой болезни; расширенные, будто от атропина; wielkie jak po prochach.*
7. Природные и астрономические объекты и части вселенной, напр.: *большие, как океан, как две пропасти; громадные, как полночный омут; огромные, как шар земной; широкие, как целый мир; ogromne jak firmanent; okrągłe jak księżce, niczym księżyc w pełni; wielkie jak morze lazuru, jak Ocean Atlantycki, jak (niczym) niebo, jak planety.*
8. Животные, напр.: *крошечные, как мушки; глаз маленький, как божья коровка.*
9. Части человеческого тела (соматизмы), напр.: *выпученные, как (ее огромные) сиськи; wielkie jak suski ciocі Basi.*
10. Глаза предметов, по форме напоминающих человека, напр.: *круглые, как у куклы; выпуклые, точно у куклы.*

Процентное соотношение отдельных групп объектов в конструкциях рассматриваемого типа иллюстрирует данная ниже таблица.

Таблица 1

	Семантические группы объектов	% р. я.	% п. я.
1	Глаза животных	40	15,5
2	Предметы	25	63
3	Глаза лиц	14	6
4	Растения, их части и плоды	8,5	9
5	Глаза героев художественных произведений	4	1,5
6	Действия и состояния, а также их причин и результаты	3	0,5
7	Природные и астрономические объекты	2,5	4
8	Животные и части их тела	1	0
9	Части человеческого тела	1	0,5
10	Глаза предметов, по форме напоминающих человека	1	0
	<b>Итого</b>	100	100

Названия объектов, употребленные в русских и польских конструкциях анализируемого типа, являются довольно богатыми и разнообразными. В русском языке они распределяются по 10, а в польском – по 8 группам. Человеческие глаза на основании названных признаков сравниваются в основном с глазами (животных, других лиц, предметов, обычно по форме напоминающих человека). Довольно большую группу составляют также названия предметов (в польских примерах – это самая большая группа), которые по форме или размеру могут сравниваться с человеческими глазами. Эти признаки могут быть постоянными, или меняться, в зависимости от внешних или внутренних признаков: грима, погоды, холода, голода, чувств и эмоций, напр.: страха, удивления, радости.

Названия объектов сравнения могут приобретать разную форму: единичного существительного в именительном падеже или в косвенных падежах с предлогами, единичного прилагательного или причастия, субстантивных и адъективных словосочетаний и единичного наречия. В частности, их структура представляется следующим образом:

1. Объект выражается существительным в именительном падеже или субстантивным словосочетанием с существительным в именительном падеже в функции главного слова. Доминирующими являются названия, выраженные единичным существительным. С целью создать более выразительный и более конкретный образ, одновременно усиливая интенсификацию, авторы ставят при нем двоякого типа определения - адъективные или субстантивные. Каждый из этих типов может дальше усложняться. В частности, названия объектов сравнения в анализируемых примерах приобрели следующую структуру:

в русском и польском языках:

**S<sub>n</sub>:** *круглые, как блюда; выпуклыми, как сливы; большими, как яблоки; огромные, как страдание; крошечные, как мушки, маленькие, как божья коровка, маленькие, как изюминки, большие, как плошки; круглые, точно копейки; огромные, словно блюдечки; выпуклые, как пуговицы; крупные, как вишни; wąskie jak szparki; okrągłe jak talarki; male jak paciorki; okrągłe jak pięcioletówki; ogromne jak talary; wielkie jak spodki; wielkie niczym talerze; wąskie jak klinga; wielkie jak niebo; podłużne jak liście;*

**S<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub>:** *круглые, как стеклянные бусы; раскосые, как туркменская сабля; круглые, как серебряные полтинники; громадные, как полночный омут; широкие, как целый мир, большие, как крупные вишни; мелкие, как яблочные семечки; круглые, как черничные ягоды; wielkie jak koła młyńskie; wielkie niczym kurze jajka; okrągłe jak piłeczki pingpongowe, wąskie jak wierzbowe liście; wyłupiate jak włoskie orzechy; podłużne niczym lotosowe liście;*

**S<sub>n</sub> + S<sub>g</sub>:** *маленькие, точно глаза подростка; узкие, точно концы ножей; круглыми, как головки подсолнухов; узкие, как зерна овса; маленькие, как*

головки спичек; *małe, niczym paciorki różańca; wąskie jak ostrze sztyletu; podłużne jak kwiat lotosu; wąskie jak liście timozy;*

**S<sub>n</sub> + Adj<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>:** *расширяющиеся, как прибор ночного видения; wielkie jak oczy zdziwionego dziecka;*

**Num<sub>n</sub> + Adj<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>:** *матовые и круглые, как две медные монеты; olbrzymie jak dwa koła młyńskie; olbrzymie jak dwie płonące latarnie;*

в русском языке:

**S<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub>:** *большие, как черные мокрые сливы; выпученные, как большие янтарные бусины;*

**S<sub>n</sub> + no + S<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub>:** *wielkie jak talerze - no, jak talerzyki deserowe;*

**S<sub>n</sub> + Pron + Adj<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub>:** *выпученные, как ее огромные голые сиськи;*

**S<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub> + na + S<sub>l</sub> + S<sub>g</sub>:** *круглые, как единственная пуговица на штанах Мусия;*

**S<sub>n</sub> + Adj<sub>g</sub> + Adj<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>:** *выпуклые и пустые, как стекло потухшего электрического фонаря;*

**S<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub> + Adj<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>:** *маленькие, блестящие, как мерцательные колесики часового механизма;*

**Adv + Adj<sub>n</sub> + S<sub>n</sub> + Pron<sub>g</sub> + Adj<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>:** *круглые, как слишком большие пуговицы его щегольского стюртучка;*

**S<sub>n</sub> + na + Pron<sub>l</sub> + S<sub>l</sub>:** *круглыми, как пуговицы на его курточке;*

**Num<sub>n</sub> + S<sub>g</sub>:** *большие, как две пропасти;*

в польском языке:

**S<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub> + na + S<sub>l</sub>:** *okrągłe jak aksamitne kulki umieszczone na zabawkach;*

**S<sub>n</sub> + S<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>:** *wielkie jak cycki cioci Basi;*

**S<sub>n</sub> + od + S<sub>g</sub>:** *małe jak lebki od szpilek; wielkie jak spodki od herbaty; wielkie jak klosze od lamp;*

**S<sub>n</sub> + S<sub>g</sub> + od + S<sub>g</sub>:** *wielkie jak denka butelek od alpag;*

**S<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub> + przez + S<sub>acc</sub>:** *duże oczy, jak żaba rozjechana przez walec;*

**S<sub>n</sub> + od + Adj<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>:** *małe jak guziki od starej marynarki;*

**S<sub>n</sub> + po + Adj<sub>i</sub> + S<sub>i</sub>:** *okrągłe jak dziury po wielkich kulach;*

**S<sub>n</sub> + z + S<sub>i</sub>:** *wielkie jak jajko z niespodzianką;*

**S<sub>n</sub> + S<sub>n</sub> + z + S<sub>i</sub> + S<sub>g</sub> + w + S<sub>l</sub>:** *małe, jak papierek zgniotek z ćwiartką cukierka w środku;*

**S<sub>n</sub> + na + S<sub>l</sub>:** *wybałuszone oczy, niczym ryba na grillu;*

**S<sub>n</sub> + na + S<sub>l</sub> + Adj<sub>l</sub> + Pron<sub>g</sub> + Adj<sub>superlg</sub> + S<sub>g</sub> + S<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>:** *wielkie, jak guziki na mundurze galowym Naszego Najjaśniejszego Pana, Franza Josefa;*

**S<sub>n</sub> + w + S<sub>l</sub>:** *okrągłe niczym księżyc w pełni;*

**Num<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub> + Adj<sub>n</sub> + S<sub>n</sub>:** *okrągłe jak dwa czarne, świecące guziki.*

2. Название объекта выражается относительным прилагательным (причастием) или адъективным словосочетанием с причастием в функции главного слова и приобретает следующую структуру:

в русском и польском языках:

**Adj<sub>n</sub>**: *большие, как лошадиные; косые, словно монгольские; выпуклые, точно выпученные; выпученные, точно оскаленные; okrągłe jak gołębie;*

в русском языке:

**Adj + на + S<sub>i</sub>**: *выпуклые и тусклые, точно нарисованные на скорлупе.*

3. Название объекта выражается существительным в косвенном падеже или словосочетанием с существительным в косвенном падеже в функции главного слова и приобретает следующую структуру:

в русском и польском языках:

**у (u) + S<sub>g</sub>**: *раскосые, как у японца; круглые, как у птицы; большие, как у филина; навывкате, как у лягушки; круглые, как у совы; выпученные, как у рака; большие, как у коровы; круглые, как у спаниеля, витаращенные, как у таракана; выпуклые, как у быка; раскосые, как у японца; okrągłe jak u ptaka; wylupiaсте jak u żaby; skośne jak u kota; malutkie jak u myszki; wielkie jak u sarny; okrągłe jak u tygrysa; wylupiaсте jak u wiewiórki; skośne, jak u wilka; wytrzeszczone jak u więźnia;*

**у (u) + Adj<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>**: *округлились, как у рыжей совы; большие, как у индийских актрис; огромные, как у Нерукотворного Спаса; круглые, как у хищной птицы; узкие, как у разъярённого тигра; выпуклые, как у испуганного жеребца; wielkie, jak u rozszalałego konia; wytrzeszczone jak u zestrachanego dziecka;*

**на (na) + Adj<sub>i</sub> + S<sub>i</sub>**: *огромные, как на древней иконе; большие, строгие, как на старинных иконах; чуть вытянутые, как на египетских фресках; podłużne jak na emaliach japońskich;*

в русском языке:

**у + Adj<sub>superl</sub> + S<sub>g</sub>**: *сделались навывкате, как у самого премудрого царя;*

**у + S<sub>g</sub> + в + Adj<sub>i</sub> + S<sub>i</sub>**: *светлые и маленькие, как у Пана в Третьяковской галерее;*

**от + S<sub>g</sub>**: *расширяются, будто от атропина;*

**после + Adj<sub>g</sub> + Adj<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>**: *запавшие, как после тяжелой продолжительной болезни;*

**в + S<sub>i</sub>**: *огромные и блестящие, как в агонии;*

в польском языке:

**у + S<sub>g</sub> + lub + S<sub>g</sub>**: *wylupiaсте jak u węża albo jaszczurki;*

**у + S<sub>g</sub> + S<sub>g</sub> + S<sub>g</sub> + S<sub>g</sub>**: *wielkie i okrągłe jak u psa z bajki braci Grimm;*

**po** + **S<sub>i</sub>**: *wielkie jak po prochach*;  
**S<sub>1</sub>** + **z** + **S<sub>1</sub>**: *ogromne jak z chińskich kreskówek*;  
**w** + **S<sub>i</sub>**: *okrągłe jak w rosole*.

На основании исследованного языкового материала можно сделать вывод о том, что тенденции образования сравнений анализируемого типа в сопоставляемых языках похожи. Соматизм «глаза» по внешнему виду в сопоставляемых языках сравнивается в основном с теми же классами объектов. В русском языке преобладают в этой функции названия глаз различных животных, в польском же – названия предметов.

Сходство проанализированных русских и польских сравнительных конструкций обусловлено как близким родством сравниваемых языков, так и культурными факторами, влияющими на них. Культурные различия заметны в двух группах объектов. Первая из них это названия глаз героев художественных произведений. В русском языке здесь появляются отнесения к православной религии и характерным для нее предметам искусства (*на старинных иконах, на древней иконе, у Нерукотворного Спаса*), которых не было в польской культуре, поэтому они и не могут найти отображения в языке. Вторая группа объектов также связана с т.н. реалиями – это названия денежных средств, обычно мелких металлических монет (современных и исторических). Их объединяет круглая форма и поэтому они могли стать объектами сравнений в разных языках, но сами же наименования, конечно, разные (напр.: *копейки, пятаки, серебряные полтинники, pięćzłotówki, srebrna pięćzłotówka z Józefem Piłsudskim, talary*).

В большинстве случаев названия субъектов сравнения в обоих языках совпадают также по структуре, они принадлежат к тем же трем основным структурным группам. Отдельные различия могут обосновываться как различиями в самих языковых системах, так и языковым материалом, который может не отражать все возможные модели.

Процентное соотношение отдельных групп объектов в русских и польских конструкциях рассматриваемого типа иллюстрирует Таблица 2.

**Таблица 2. Семантические группы объектов в сравнительных конструкциях с прилагательными *gibki*, *giętki*, *gibki***

	<b>Семантические группы объектов</b>	<b>% р. я.</b>	<b>% п. я.</b>
1	Названия растений, их частей и плодов	36	32,5
2	Названия животных и частей тела животных	27	24,5
3	Названия предметов	17	18,5
4	Названия веществ	10	18,5
5	Названия лиц и частей человеческого тела	9	4
6	Названия действий	1	1
7	Названия отвлеченных понятий		1
	<b>Итого</b>	100	100

Формально объекты сравнения могут иметь различную форму: единичного существительного в именительном падеже или в косвенных падежах с предлогами, единичного прилагательного, а также субстантивных словосочетаний. В частности это представляется следующим образом:

Объект выражается существительным в именительном падеже или именным словосочетанием с существительным в именительном падеже в функции главного слова и может приобретать следующую структуру:

в русском и польском языках:

а)  $S_n$ : *гибкий как веточка, тополь, лоза, змейка, кошка, хлыст, змея, резина, травинка, ящерица, угорь, былинка, мальчик; giętki jak leszczyna, baletnica, akrobata, bicz, wąż, struna, szpada, bambus, kalina, liana, gibki jak sprężyna, drzewo, pinia, trzcina,*

б)  $Adj_n + S_n$ : *гибкий как пробудившийся хищник, свежая лоза, ореховые прутьики, натянутая струна, итальянская макарона, дикая кошка, белая змея, резиновый шар; giętki jak gumowa piłka, szpicruta angielska, włoski makaron, bambusowa trzcina, leszczynowa witka, wodne sitowie,*

в)  $S_n + S_g$ : *гибкий как стебель актинидии; giętki jak mistrz gimnastyki, szelki dziadka, pień palmy, kawalki gumy,*

г)  $S_n + Adj_g + S_g$ : *гибкий как чудовищной толщины лиана, стебель молодого клена, стебель легкого цветка; gibki jak drzenie młodej gałęzi, giętki jak walek zielonego ciasta,*

только в русском языке:

а)  $Adj_n + Adj_n + S_n$ : *гибкий как блестящая черная змейка,*

б)  $S_n + S_g + и + S_g$ : *твердый как двери чердаков и подвалов,*

в)  $S_n + Adj_n + Adj_g + S_g$ : *гибкий как натянутый лук черного дерева,*

только в польском языке:

а)  $S_n + Adj_{superl} + Adj_g + S_g$ : *giętki jak najszlachetniejsza stal tolekańskiego floretu,*

б)  $S_n + S_g + S_g$ : *giętkie jak płatki kwiatów wiśni,*

в)  $S_n + na + S_l$ : *giętki jak lodyżka na wietrze.*

2. Объект выражается относительным прилагательным (только в русском языке) и приобретает структуру:

**Adj**: *гибкий как поролоновый, не гибкий точно деревянный.*

3. Объект выражается существительным в косвенном падеже или словосочетанием с существительным в косвенном падеже в функции главного слова и приобретает следующую структуру:

в русском и польском языках:

у (**u**) +  $S_g$ : *гибкий как у балерины, у обезьяны, у девушки, у кошки, gibki jak u małpy, giętki jak u gęsi,*

только в русском языке:

а) **y** + **S<sub>g</sub>** + **Adj<sub>g</sub>**: *гибкий как у бенгальского тигра*,

б) **без** + **S<sub>g</sub>**: *гибкий будто без костей*,

в) **на** + **S<sub>l</sub>**: *гибкий словно на пружинах*,

только в польском языке:

**z** + **S<sub>g</sub>**: *giętki jakby z trzciny, jakby ze stali, jak z waty*.

На основании исследованного языкового материала можно сделать вывод о том, что тенденции образования сравнений анализируемого типа в сопоставляемых языках схожи. Сравняются те же субъекты, а объекты принадлежат в основном к тем же классам. В обоих языках основная часть субъектов сравнения связана с человеком – это названия лиц, частей тела, реже действий и интеллектуальных свойств. По признаку гибкости (в первичном и вторичных значениях) они сравниваются прежде всего с представителями мира животных и растений. Сравнительные конструкции анализируемого типа выполняют интенсифицирующую функцию, подобную градуальным наречиям. Поэтому в функции объектов сравнения используются названия тех представителей названных выше классов, в которых признак гибкости проявляется в высокой степени.

Сходство проанализированных русских и польских сравнительных конструкций обусловлено как близким родством сопоставляемых языков, так и культурными факторами, влияющими на них.

Некоторые различия наблюдаются в структуре названий объектов сравнения. В русском языке они принадлежат к всем трем типам, а в польском выражаются прежде всего существительным и субстантивным словосочетаниям, намного реже предложным выражением. Прилагательные в этой функции вообще не обнаружались.

## Библиография

- Апресян Ю.Д., 1974, *Лексическая семантика. Синонимические средства языка*, Москва.
- Гулыга Е.В., Шендельс Е.И., 1969, *Грамматико-лексические поля в современном немецком языке*, Москва.
- Девятова Н.М., 2011, *Сходство как сравнительный смысл и его языковые репрезентации*, „Вестник МГОУ. Серия «Русская филология»”, № 2, с. 7–13.
- Ефанова Л.Г., 2013, *К вопросу о параметрических нормах*, „Вестник Томского государственного университета. Филология”, № 1, с. 23–31.
- Неверова В.В., 2001, *Функционирование компаративных структур в интенсифицированном высказывании (на материале французского языка)* [в:] *Функционально-грамматическое исследование романских языков*, Санкт-Петербург, с. 224–229.
- Общее языкознание. Формы существования. Функции. История языка*, 1970, ред. Б.А. Серебренникова, Москва.

- Разумова О.П., 1997, *Градуальность признака и оценка в образных сравнениях*, Минск, [автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук].
- Филиппов А.Л., Сергеев В.И., 2010, *Интерпретация термина сравнение в филологии*, „Вестник Чувашского университета”, № 1, [on-line], <http://cyberleninka.ru/article/n/interpretatsiya-termi-na-sravnienie-v-filologii>, [02.03.2013].
- Черемисина М.И., Шамина Л.А., *Выражение сравнения в тувинском языке*, [on-line], [http://www.philology.nsc.ru/journals/ykns/pdf/YKNS\\_03/1996\\_03\\_Cheremisina\\_Shamina.pdf](http://www.philology.nsc.ru/journals/ykns/pdf/YKNS_03/1996_03_Cheremisina_Shamina.pdf), [02.03.2013].
- Chudyk D., 2015, *Семантика и структура сравнительных конструкций с прилагательными „крепкий – слабый” (на материале русского и польского языков)* [w:] *Z badań nad językami europejskimi w aspekcie synchronicznym i diachronicznym. Księga jubileuszowa poświęcona Profesor Zofii Czapizde*, red. E. Dźwierzynska i D. Chudyk, Szczecin, s. 93–107.
- Pianka W., 1983, *Z semantyki stopniowania leksemów parametrycznych w języku polskim i innych językach słowiańskich* [w:] *Zagadnienia kategorii stopnia w językach słowiańskich*, t. III, Warszawa, s. 11–16.
- Sapir E., 1972, *Gradacja: Studium z semantyki* [w:] *Semantyka i słownik*, red. A. Wierzbicka, Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk.
- Straś E., 2008, *Kategoria intensywności we frazeologii języka polskiego i rosyjskiego*, Katowice.
- Wysoczański W., *Językowy obraz świata w porównaniach zleksykalizowanych (na materiale wybranych języków)*, Wrocław 2005.

## Принятые сокращения

- S – имя существительное  
 Adj – имя прилагательное или причастие  
 superl – превосходная степень  
 n – именительный падеж  
 g – родительный падеж  
 l – предложный падеж  
 БСРЯ – *Большой толковый словарь русского языка*, ред. С.А. Кузнецов, [on-line], <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>, [02.03.2013]  
 ISJP – *Inny słownik języka polskiego*, t. 1, 2000, red. M. Bańko, Warszawa.

## THE SEMANTICS AND STRUCTURE OF COMPARATIVE CONSTRUCTIONS ГИБКИЙ КАК ‘AS FLEXIBLE AS’ IN THE RUSSIAN AND POLISH LANGUAGES

### Summary

The article presents the contrastive analysis of comparison structures, which intensify the feature. The basis of the comparison is the adjective *мягкий* ‘soft’. The semantic and structural features of Russian and Polish comparison collocations of different types have been analyzed.

**Key words:** comparative construction, the object of comparison, the subject of comparison, parametric adjective